

El arte de Enrique Gómez Carrillo en torno a la adjetivación en *Jerusalem y la Tierra Santa*

Raquel Montenegro

x

Enrique Gómez Carrillo usa el idioma de una manera extraordinaria; la elegancia de su lenguaje cabalga por las páginas de cada uno de sus libros. Este aspecto, sin duda, llama la atención de muchos críticos literarios inclinados por el análisis estilístico de las obras del autor; sin embargo, en esta oportunidad utilicé la lupa para esbozar un estudio de los procesos de adjetivación de los que se vale el cronista guatemalteco en su obra *Jerusalem y la Tierra Santa*. ¿Por qué realizar un estudio de este aspecto? Porque este, a mi juicio, evidencia la riqueza léxica del autor y el uso artístico que él hace del lenguaje.

Antes de entrar al tema, permítanme hacer una breve regresión a mis años de adolescencia cuando estudiando en el Instituto Enrique Gómez Carrillo salía -como muchos estudiantes- presurosa a la hora del recreo, para con frecuencia visitar la biblioteca del establecimiento. Recuerdo aquel olor sabroso a libro -uno semejante al que se respira en este recinto-; vienen también a mi mente los gestos amables de la bibliotecaria -Rosa Reyna Flores- quien con una siempre contagiosa sonrisa me permitía pasar a los anaqueles y pasear mi vista entre enciclopedias, libros, revistas, mapas; así recorriendo esos espacios conocí los libros de José Milla, José Batres Montúfar y..., por supuesto, Enrique Gómez Carrillo; como joven tímida y abstraída disfrutaba enormemente de las aventuras contadas por el autor en *Treinta años de mi vida*. Allí nació mi admiración por este grandioso cronista que volvió a envolverme con su narración y elegantes descripciones cuando releía *Jerusalem y la Tierra Santa*, esta vez interesada por los adjetivos.

Muchas veces se ha antagonizado literatura y estudios científicos del lenguaje; sin embargo, a mí me parecen hermanos complementarios. Recientemente participé en una investigación donde se obtenía el índice de riqueza léxica de una selección de textos; allí noté que la maestría de un escritor se ve reflejada, entre otros aspectos, en la abundancia y diversidad de las palabras nocionales, tales como sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos y otros, por sobre las palabras no nocionales, como artículos, preposiciones, etc. Por otra parte, los adjetivos usados en los textos siempre me han llamado la atención,

porque creo que son como las didascalias o acotaciones en el teatro; de una manera u otra, develan a la persona tras la pluma.

Para delimitar la identificación de los adjetivos partí de la definición que de esta categoría gramatical hace la Asociación de Academias de la Lengua en su recién publicada *Gramática básica*:

“c) Desde el punto de vista semántico, la mayor parte de los adjetivos aportan contenidos que se predicán de un nombre o de un grupo nominal. A menudo denotan cualidad (*reloj caro*), propiedades (*reloj exacto*), tipos (*reloj digital, reloj solar*) y relaciones (*política pesquera* /donde pesquera significa/ ‘relacionada con la pesca’), pero también cantidades (*numerosos libros, suficientes amigos*), referencias de tiempo o de lugar (*el actual director, abono mensual, concierto campestre*), entre otras nociones.” (2011, 69)

En esta misma gramática se afirma que “Las dos clases de adjetivos son los relacionales y los calificativos. (...) los relacionales aportan rasgos que permiten clasificar personas o cosas (presidente honorario, poema épico), por lo que el grupo nominal que con ellos se construye admite perífrasis con la fórmula ‘un tipo de’. (...) Otras veces, los adjetivos aportan información relativa a alguno de los participantes en cierta acción, como en la decisión presidencial (es decir, ‘la tomada por el presidente’) (...) Se entiende hoy que los adjetivos GENTILICIOS (mexicano, parisino) forman un subgrupo entre los relacionales.” (Ídem, 70)

Según se expone en la *Gramática básica* “Los adjetivos calificativos denotan cualidades o propiedades que se agregan al significado del sustantivo, por ejemplo: *estudio interesante, deportista ejemplar*. Como las cualidades admiten grados, los adjetivos calificativos se suelen graduar (*un estudio muy interesante, deportista absolutamente ejemplar*), a menos que denoten propiedades extremas (*resultados increíbles*)” (Íbidem, 71)

Para este trabajo se toman en cuenta los calificativos y no los determinativos por ser considerados determinantes en lugar de propiamente adjetivos. (Íbidem, 70) También se consideran las locuciones ADJETIVAS o ADJETIVALES que “son grupos lexicalizados – por tanto, expresiones fijas que suelen recogerse en el diccionario, que se asimilan a los

adjetivos en su funcionamiento sintáctico. Así, de cuidado viene a significar ‘peligroso’ y realiza las funciones de un adjetivo.” (Ibídem, 80)

Uso de los adjetivos en *Jerusalem y la Tierra Santa*

Para acercarme al uso de esta categoría gramatical en la obra referida partí de un inventario de los adjetivos utilizados en una muestra del libro; para el caso utilicé la edición publicada en el 2010 por Editorial Cultura y la Asociación Enrique Gómez Carrillo. Debido a que la obra es extensa para un inventario de este tipo, seleccioné un fragmento de la obra, por eso usé los capítulos: “El Líbano” y “Damasco, el paraíso terrenal” donde encontramos un discurso narrativo en primera persona. Además, me pareció muy interesante incluir la introducción donde se presenta un discurso expositivo firmado por el autor.

Inicié mi acercamiento a los adjetivos en la obra tomando algunas decisiones:

- Seleccionaría solo los adjetivos calificativos.
- Tomaría en cuenta los grados del adjetivo.
- Consideraría todos los adjetivos calificativos indistintamente si estaban antepuestos o pospuestos al sustantivo.
- Anotaría el sustantivo que lo acompaña para determinar la posición del adjetivo

Luego, realicé el conteo manual de los adjetivos calificativos, leyendo una y otra vez los fragmentos seleccionados hasta obtener una lista. En este conteo evité las voces que significan orden como primero y último, porque podrían ser considerados más cuantificadores numerales ordinales; tampoco las que significan cantidad. Además, si una palabra se desempeñaba unas veces como sustantivo y otras como adjetivo, tenía el cuidado de establecer la diferencia.

A continuación me refiero a algunos aspectos que me llamaron la atención cuando realicé el inventario de adjetivos (incluido como anexo).

- **Utiliza pocos superlativos:** tapias altísimas y delicadísimo valle
- **Escasas veces utiliza varios adjetivos para referirse a un sustantivo:** hombre sencillo, alegre, bondadoso y regocijado; libaneses fuertes y laboriosos; ciudad desierta y yerta.

- **Pocas veces utiliza un adjetivo antepuesto y otro, pospuesto al sustantivo:** amplias chilabas flotantes; larguísima calle abovedada.
- **Hay diferencia entre los adjetivos utilizados en la introducción y los usados en los capítulos:** innumerables artículos; singulares campesinos; lindos minarettes; famoso Bazar; épico aliento; célebre cedro
- **Utiliza algunas formas peculiares de adjetivar porque estas no corresponden con el referente común o logran una significación original:** Jesús anticlerical; blanda filípica; blanda filípica; orgía mística; belleza horrible.

Antes de continuar quiero hacer notar que de la introducción evité tomar los adjetivos de los discursos insertos en el principal, es decir, no seleccioné los provenientes de citas de textos de otros autores, por no considerarlos parte del propio de nuestro cronista.

Al revisar los adjetivos de la introducción noté cómo el uso de adjetivos contribuye a perfilar el yo, autor, enunciador y el usted, interlocutor, un interlocutor perfilado como “sacerdote toledano” autor del volumen *Desfaciendo entuertos* y crítico del autor. Sin embargo, a pesar de la carga emotiva manifestada a través de estos, hay uso equilibrado de adjetivos. Veamos algunos ejemplos:

“Con ojos ingenuos, señor canónico. Porque lo que a usted le parece que es acusar a Jesús de pecado, no es sino lo contrario. El pecado está en la triste y biliosa necesidad de injuriar, de ser sombrío, de ser iracundo.” (pág. 29)

“En su segunda acusación, me parece que mi venerable crítico toma demasiado en serio una frase puramente literaria.”

También llamó mi atención la discusión sobre la precisión en el significado del adjetivo anticlerical, que se hace en la pág. 31 y en donde se anota: “*A esto el señor Mejilla contesta que un Jesús anticlerical sería como un Canalejas anticanalejista de lo cual se deduce que, en el espíritu de un canónico de Toledo, el Cristo y el clero son una misma persona.*”

Ya con el inventario realizado determiné la cantidad de adjetivos únicos encontrados en cada uno de los fragmentos seleccionados. Aquí conté una sola vez todas las variaciones morfológicas de género y número de un adjetivo para tener, de esta manera, una aproximación a la riqueza de adjetivos utilizados en el libro. Los resultados son: en la introducción encontré 52 adjetivos diferentes en 9 páginas; en el capítulo “El Líbano”, 72

(en 6 páginas) y “Damasco, el paraíso terrenal”, 164 (13 páginas). Estas cantidades nos muestran cómo el autor logra un uso equilibrado de los adjetivos en el texto, sin exageraciones. Para obtener la frecuencia de los adjetivos, escribí una lista que se incluye a continuación y en donde se registra el número de apariciones de cada uno. Estos datos nos muestran la cantidad de adjetivos únicos utilizados en cada fragmento, lo que según mi criterio, es una evidencia de la amplia riqueza léxica del autor.

	Introducción	El Líbano	Damasco, el paraíso terrenal
1.	Ajusticiados (1)	Abierta (1)	Abovedada (2)
2.	Alegre (1)	actuales (1)	Absurdo (2)
3.	amplias (1)	Administrativos (1)	Actuales (1)
4.	Anticlerical (1)	Agradable (1)	admirables (1)
5.	Armenios (1)	altos (1)	Alegres (3)
6.	beata (1)	Amplias (2)	alemanes (1)
7.	biliosa (1)	amplias (1)	Altas (2)
8.	blanda (1)	Árabes (1)	alucinados
9.	Bondadosa (1)	azul (1)	Amplias (3)
10.	bueno (1)	beduinos (1)	antiguo (3)
11.	Católico (1)	bellas (3)	antiquísimos (1)
12.	Claro (1)	blancos (1)	apiñadas (1)
13.	Cristiano (1)	blancura (1)	Árabe (3)
14.	crítico (1)	Cedro (1)	argentinos (1)
15.	Desgraciado (1)	centenarios (1)	áureas (1)
16.	Docto (1)	corpulentas (1)	ausente (1)
17.	dogmáticos (1)	delicadísimo (1)	Auténtico (1)
18.	Duro (1)	dulce (1)	Bajas (1)
19.	entero (1)	enamorados (1)	balsámicos (1)
20.	especial (1)	enemigos (1)	beduinos (1)
21.	Estrecho (1)	enormes (1)	Bello (1)
22.	Evangélico (2)	enteros (1)	Bíblico (1)
23.	Famélico (1)	épico (1)	Blanco (5)
24.	Frívola (2)	Escondidas (1)	Brillantes (2)
25.	Grave (1)	Escrupuloso (1)	buenos (1)
26.	Griega (2)	especialísimo (1)	carcomida (1)
27.	Herética (1)	Europeas (1)	celebre (1)
28.	Ilustres (1)	extensas (1)	Claros (1)
29.	Ingenuos (1)	extranjero (1)	comenzada (1)
30.	innumerables (1)	Fantástica (1)	Cortesés (1)
31.	intransigente (1)	fértil (1)	cristiana (1)
32.	Irritable (1)	floridos (1)	damascenos (1)
33.	Latinos (1)	Flotantes (1)	Damascense (2)
34.	literal (1)	fuertes (2)	damasquinada (1)
35.	Magnífico (1)	Gentiles (1)	decrépitos (1)
36.	maravillosa (1)	gigantescos(1)	delicada (1)
37.	mística (2)	glaucas (1)	delicioso (1)
38.	Piadoso (1)	Inmensas (1)	desgarradoras (1)
39.	Pobre (1)	Laboriosos (1)	desierta (1)
40.	Regocijado (1)	lejano (1)	discretos (1)
41.	religiosos (1)	Lejanos (1)	dorado (1)
42.	romanos (1)	lindas (1)	Edificada (1)
43.	Santa (2)	Majestuoso (1)	Eléctrico (2)
44.	Sañudo (1)	milenarios (1)	Eléctricos (1)
45.	Sencilla (2)	Moral (1)	Encantada (2)
46.	serios (1)	mundanal (1)	endiablado (1)
47.	Sombrío (1)	musulmán (1)	Enormes (1)
48.	tétrico (1)	natal (1)	enteras (1)

49.	toledano (1)	natural (1)	Entreabierto (2)
50.	Triste (1)	Negros (1)	entreabiertos (1)
51.	venerable (1)	oficiales (1)	Errantes (1)
52.	verdadera (1)	Opuestos (1)	españoles (1)
53.		oscuras (1)	Estrechas (1)
54.		Paradisíaca (2)	Europea (2)
55.		pequeños (1)	exquisitas (1)
56.		petrificado (1)	exteriores (1)
57.		Plateadas (1)	Extraordinarias (1)
58.		Primaveral (1)	familiares (1)
59.		privilegiada (1)	Famoso (2)
60.		Rápida (1)	Fantástico (2)
61.		raros (1)	Femenina (2)
62.		religiosas (2)	Flacos (1)
63.		rojiza (2)	Floridas (2)
64.		Sagrados (2)	Flotantes (2)
65.		santas (1)	fogoso (1)
66.		simples (1)	Formidable (1)
67.		singulares (1)	Fresca (2)
68.		Sirio(1)	frío (1)
69.		Vago (1)	Gentiles (1)
70.		vegetal (1)	Graciosas (1)
71.		Verdes (4)	grandes (2)
72.		vivos (1)	Grandiosa (1)
73.			Herméticas (1)
74.			horrible (1)
75.			hostil (1)
76.			Hostiles (1)
77.			ideales (1)
78.			Idílica (1)
79.			impalpables (1)
80.			impasibles (1)
81.			imperial (2)
82.			indiscutible (1)
83.			infinita (1)
84.			inmensa (4)
85.			Interminables (1)
86.			inverosímil (1)
87.			invisible (1)
88.			Labrado (1)
89.			larga (3)
90.			Larguísima (1)
91.			legendarios (1)
92.			Lento (1)
93.			Leprosa (2)
94.			Lindos (2)
95.			Llenas (2)
96.			luminosas (3)
97.			Madrileños (1)

98.		Magnífico (1)
99.		milenarias (1)
100.		minúsculo (1)
101.		Misteriosas (1)
102.		Místicas (1)
103.		Modestas (1)
104.		Monótona (1)
105.		muebles (1)
106.		Multicolores (2)
107.		Municipales (1)
108.		Negra (2)
109.		nerviosos (1)
110.		normal (1)
111.		oscuro (1)
112.		Occidentales (1)
113.		odiosas (1)
114.		oriental (4)
115.		Pálida (2)
116.		Paradisíaca (1)
117.		pardas (1)
118.		Perezoso (1)
119.		perfecta (2)
120.		Perpetua (2)
121.		persas (1)
122.		Policromos (1)
123.		primitivas (1)
124.		Profundos (2)
125.		propicias (1)
126.		puntiagudas (1)
127.		quebradas (1)
128.		rancio (1)
129.		Repentina (1)
130.		Rico (3)
131.		riquísimo (1)
132.		risueñas (1)
133.		rojos (1)
134.		rubios (1)
135.		rudas (1)
136.		sagrado (1)
137.		Sanguinario (2)
138.		sarracena (1)
139.		sensual (1)
140.		Severas (1)
141.		Soberbio (1)
142.		sombrías (1)
143.		Somnolientos (1)
144.		Suaves (1)
145.		Suburbio (1)
146.		Suizos (1)

147.		Suntuosa (1)
148.		Tentadores (1)
149.		Terrestre (1)
150.		tibia (1)
151.		Tortuosos (1)
152.		Trágica (1)
153.		Transparentes (1)
154.		tristes (1)
155.		turbio (1)
156.		Venerable (1)
157.		Verdaderos (2)
158.		viejos (2)
159.		Violentos (1)
160.		Virginales (1)
161.		vivo (1)
162.		Voluptuosos (1)
163.		Vulgar (2)
164.		Yerta(1)

Todos estos datos pueden parecer y probablemente así lo sea un simple ejercicio de estadística o, con suerte, de estadística léxica; sin embargo, me parece que puedo establecer las siguiente observaciones a partir de los adjetivos localizados.

La primera es que Enrique Gómez Carrillo logra una narración elegante al lograr una proporción equilibrada entre los adjetivos y palabras de otras categorías gramaticales. También porque suele calificar al sustantivo mediante un solo adjetivo, en la mayoría de los casos; no abusa de la posición antepuesta del adjetivo y por la significación original que da a muchos de ellos. En segundo lugar por la riqueza léxica mostrada a través de la variedad de adjetivos únicos; pues la frecuencia alta de algunos de ellos es escasa.

Para concluir quiero decir que, a mi parecer, estos dos aspectos son una evidencia de la calidad artística del autor quien usa los adjetivos de una manera magistral.

Bibliografía

Asociación de Academias de la Lengua (2011). *Gramática básica*. España: Espasa Libros, 2011.

Gómez Carrillo, Enrique (2010). *Jerusalem y la Tierra Santa*. Guatemala, Ministerio de Cultura y Deportes, Editorial Cultura y Asociación Enrique Gómez Carrillo.

Anexo 1. Adjetivos usados en la muestra y acompañados del sustantivo al cual califican.

Introducción -voz de escritor-	El Líbano -voz del narrador-	Damasco, el paraíso terrenal -voz del narrador-
escritores católicos	meseta abierta	calles llenas
católicos tan ilustres	(casas) medio europeas, medio árabes	Vergel oriental
fervor cristiano	puerto sirio	impresión tan encantada
innumerables artículos	dulce selesiria	inmenso desierto
sacerdote toledano	comarca paradisíaca	dulzura (...) paradisíaca
volumen entero	cuidado escrupuloso	jardín inmenso
asuntos serios religiosos	singulares campesinos	flechas blancas
casi dogmáticos	jardineros enamorados	lindos minaretes
hombre frívolo	amplias terrazas	ríos legendarios
ser tétrico y duro	tierra vegetal	cabrilleos argentinos
padre del desierto, sañudo, famélico e intransigente	gentiles alardes	delicada ilusión
ojos ingenuos	planicies extensas	terrazas floridas
triste y biliosa necesidad	hojas plateadas	río casi sagrado
	enormes árboles	río turbio y lento
canónigo irritable y sombrio	oscuras copas	vulgares puentes de hierro
hombre sencillo, alegre, bondadoso y regocijado	bellos cedros sagrados	estilo europeo
traducción literal	gigante verde	hoteles alemanes y suizos, edificios municipales, almacenes enormes,
Jesús anticlerical	rápida (la marcha del tren)	tranvía eléctrico
el pasaje... es muy claro	manchas verdes	endiablado tranvía
espíritu estrecho	blancura general	callejuelas antiguas
amplias creencias	panorama lejano y vago	formidable columna de hierro

hombre bueno y piadoso	tierra rojiza	viejos simones madrileños
pobre volumen	región fértil y agradable	caballos flacos y sus cocheros somnolientos
blanda filípica	región privilegiada	camareros rubios
orgía mística	carácter especialísimo	timbres eléctricos
venerable crítico	cualidades fuertes	paraíso, de lejos tan bello, de cerca tan vulgar
grandes milagros	campos enemigos	pasaje abovedado
frívola maravilla	motivos religiosos	penumbra tibia
circunstancia especial	yugo musulmán	pasado oriental
dogmas arqueológicos	luchas religiosas	famoso Bazar
verdadera cruz	santas montañas	caravanas interminables
punto muy grave	gobernadores actuales	telas brillantes
judíos ajusticiados	fuerza moral	hojas de alfanje damasquinada
		extraordinarias sedas
sencilla razón	intereses morales opuestos	blancos turbantes
desgraciado y magnífico monarca	yugo extranjero	amplias túnicas
orgía mística	libaneses fuertes y laboriosos	ojos alucinados
ceremonia griega	bellas sedas	corolas áureas
(ceremonia griega) herética, de horrible y de criminal...	ventanas verdes	fondos de colores violentos,
religiosos romanos y religiosos armenios	países lejanos	amplias mantas
religiosos griegos y religiosos latinos	tierra natal	metal blanco
más santos peregrinos	pueblos enteros	seda blanca
venerable crítico	lindas montañas	ideales desposadas
la maravillosa y santa "histoire.. gente beata	montes floridos	rostros invisibles, mantas virginales y místicas.
	épico aliento	largas tiras de crespones damascenses, a rayas multicolores
evangélico y docto	mar petrificado	cojines orientales
almas evangélicas	contornos gigantescos	serías negras, severas
	delicadísimo valle	sequedades algo rudas
	seno majestuoso	mallas sombrías
	espacio natural	tules casi impalpables
	copas glaucas	verdaderos vapores de seda, claros, transparentes y luminosos.
	fondo azul	tesoros luminosos
	hayas corpulentas	deseo absurdo
	raros ejemplares	alcázares encantados
	célebre cedro	subterráneo frío

	cuán pequeños (los cedros)	santuario auténtico
	altos castaños de indias	celebre ventana
	buen porte	barraca edificada
	grandes pinos negros	muralla sarracena
	simples curiosidades	repositorio bíblico
	jardines oficiales	modo indiscutible
	ejemplares centenarios	guerrero leproso
	(ejemplares) milenarios	ruinas milenarias
	reliquias sagradas	belleza horrible
	bellas montañas	casa leprosa
	reflejos rojizos	leprosos damascenos
	vida casi fantástica	sordidez grandiosa
	matas verdes, de un verde tierno y primaveral	fe repentina
	extensiones inmensas	fogoso pablo
	pastores beduinos	sombra cristiana
	amplias chilabas flotantes	larga calle
	caminos blancos	casitas apiñadas en racimos tortuosos, con terrazas bajas y ventanas estrechas (...) casi herméticas y hostiles, casitas misteriosas
	escondidas senda	horas enteras
	mundanal ruido	inmensas galerías
	vivos testimonios	venerable costumbre oriental
	riqueza paradisíaca	larguísima calle abovedada
		verdaderos tesoros
		pañuelos multicolores
		chales rojos
		lujo árabe
		cueros brillantes
		friso vivo
		simetría perfecta
		pantufas puntiagudas
		velos flotantes
		antifaz obscuro
		ojos admirables
		grandes ojos
		faz pálida
		cultura europea
		viejos muros
		lana negra
		amplias túnicas
		colores suaves
		tocados antiguos
		gentes tan risueñas, tan corteses, tan gentiles
		reverencias graciosas
		historia trágica

	trapos alegres
	fe hostil y sin fanatismo sanguinario
	paredones impasibles
	Velos voluptuosos
	cortesía infinita
	ricos pasteles
	luminosas chilabas
	perros errantes
	sonrisa actuales
	gesto sanguinario y magnífico.
	tristes calles
	calles llenas
	alegres bazares
	ciudad desierta y yerta
	muros decrepitos
	líneas quebradas
	absurdos alineamientos
	puertecilla carcomida
	soberbio minarete
	gran mezquita
	aspecto fantástico
	famosas viviendas
	puertecillas muy modestas
	fantástico espectáculo
	altas murallas
	fuelle inmensa
	sala fresca y suntuosa
	encajes policromos
	perfecta ciencia de las penumbras
	arboles españoles
	horribles muebles
	majestad imperial
	bronce dorado
	majestad imperial
	ojos tan lindos
	antiguo barrio
	(calles) miseria inverosímil
	postigo entreabierto
	patio minúsculo
	patios exteriores
	cedro labrado
	divanes profundos
	espejos tentadores
	barrios antiquísimos
	perpetuo jugueteo
	delicioso laberinto
	clientela femenina
	rinconcillos discretos
	movimientos nerviosos

	manos pálidas
	damas árabes
	ausente cepa
	herramientas primitivas
	obras de una delicadeza y gracia exquisitas
	brillo de esmalte
	buenos joyeros
	labor comenzada
	encanto femenino
	fayenzas persas
	aroma riquísimo
	perpetua guardia de honor
	aceite rancio
	rostros occidentales
	albornoces flotantes
	actitudes desgarradoras
	lugares más alegres
	bazares ricos
	imagen fresca e idílica
	tarde damascense
	vasto suburbio
	indispensables tapias pardas
	odiosas tapias altísimas
	ritos familiares
	jazmineros floridos
	barrio rico
	poeta árabe
	postigos entreabiertos
	vergeles profundos
	paraíso terrestre
	efluvios balsámicos
	ensueño sensual y perezoso
	copas propicias
	largos minutos
	vida normal
	espirales blancas
	música monótona
	violines beduinos